

Российский государственный педагогический университет им. А.И.Герцена
Петербургский институт иудаики

ТЕКСТОЛОГИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ В XX ВЕКЕ

Материалы международной научной конференции

Санкт-Петербург
2006

ПРИНЦИПЫ ЦИТИРОВАНИЯ САКРАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОПОВЕДЯХ ЕЛИЗАВЕТИНСКОГО ПЕРИОДА

1. ПРОПОВЕДЬ СЕРЕДИНЫ XVIII В.

Жанр проповеди был заимствован из византийской традиции и уже в древнерусскую эпоху дал великолепные образцы красноречия («Слова» митрополита Илариона, Кирилла Туровского, Серапиона Владимирского и др.) Во второй половине XVII в. древний тип проповеди сменился юго-западной, «школьной», «схоластической» или «риторической» традицией. Проповедничество подобного типа вводилось и распространялось в том числе при поддержке властей: отдельный указ Петра I от 31 января 1724 г. требовал, чтобы ученые монахи служили народу проповедью в соборных церквях Москвы и Санкт-Петербурга. Требование проповеди включает и «Духовный регламент» [Регламент], однако до 1740-х гг. проповедь остается малораспространенным явлением, характерным только для придворной церкви: причиной этого считается недостаток образованных монахов, а также средств для содержания специальных проповедников [Харлампович, 754–758].

Настоящий расцвет проповеди начался при Елизавете Петровне. Указом от 5 мая 1742 г. императрица потребовала, чтобы в придворной церкви во все воскресные дни духовные персоны произносили проповеди. Только в 1742 г. «в высочайшем присутствии» было произнесено по меньшей мере 42 проповеди [Попов, 16]; постепенно сложился целый штат придворных проповедников, число которых доходит до 40 человек, причем проповедовать могли только лица, получившие одобрение Синода; с 1745 г. проповеди стали читать только члены Св. Синода [Харлампович, 761]. Всего, по подсчетам Н. И. Барсова, с 1741 по 1754 год известно до 120 изданных проповедей [Барсов, 144], число же произнесенных и известных в рукописях проповедей весьма велико: упоминается о нескольких рукописных томах проповедей Димитрия Сеченова, Арсения Мацеевича, списках проповедей Симона Тодорского и других [Гумилевский, соответствующие статьи].

Проповеди (обычно весьма пространные) читались наизусть; через какое-то время (от нескольких дней до нескольких месяцев) они издавались отдельными книжечками. Указ об обязательном издании произнесенных в высочайшем присутствии публичных проповедей, или «прedikов», относится, по одним данным, к 31 декабря 1726 г. [Барсов 144: Архив Св. Синода, дело за 1726 г. дек.31.], по другим — к 28 августа 1743 года [Шукин 1898, 3: Дело архива Киевской Духовной Консистории. 1739. № 7]. Проповеди издавались в Московской синодальной типографии или — реже — в типографии Академии Наук в Санкт-Петербурге. Точные тиражи нам неизвестны, но они могли быть достаточно большими, хотя сохранились эти тексты

плохо. Проповедь Симона Тодорского «На день рождения Петра Федоровича» была издана тиражом в 400 экземпляров, однако уже в 1898 году известно было о существовании всего 4 печатных и 2 рукописных экземпляров; его же проповедь «На бракосочетание Петра Федоровича и Екатерины Алексеевны» сохранилась в 1898 году в 2 печатных экземплярах. Его же «Слово на день рождения Елизаветы Петровны» и «Слово на день восшествия на престол Елизаветы Петровны» в 1898 году также сохранились в 2 экземплярах каждая [Шукин, 1899]. О тиражах можно судить по свидетельству Н. А. Барсова о том, что 50 экземпляров выдавалось на руки авторам [Барсов, 144].

Отсутствие научного интереса к жанру проповеди XVIII в. объясняется труднодоступностью материала: проповеди даже наиболее известных проповедников никогда не переиздавались, некоторые дошли только в списках и рукописях. Между тем, публичная проповедь этого периода — явление во всех отношениях интереснейшее. В данной работе мы остановимся на специфике цитирования сакральных текстов в публичных проповедях.

2. ЦИТАТЫ

Гомилетический текст предполагает обязательное включение цитат. Сам текст проповеди чаще всего создается «на слово», т. е. как рассуждение по поводу той или иной цитаты из Священного Писания, даже если формальный повод — сугубо светский, например, день рождения императрицы или наследника (Симон Тодорский, «Проповедь на день рождения Елизаветы Петровны» 1746 — заглавная цитата «Помяни первыя твоя. Слова в книзе премудрости Иисуса Сирахова, в главе четыредесять первой положенная»¹). В том случае, если автор по каким-то причинам не считал необходимым вводить заглавную цитату, вместо нее использовалась фраза «Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь» [Димитрий Сеченов 1742, Симон Тодорский 1745] и т. д.

Цитата также используется как доказательство того или иного постулата проповедника или как иллюстрация определенного тезиса.

Источники цитат делятся на 3 группы:

- 1) Канонические сакральные тексты: книги Нового и Ветхого Завета, Деяния Апостолов и т. д.
- 2) Святоотеческое наследие: толкования, беседы и т. д.
- 3) Собственно богослужебные книги: Служебник, Часослов, Октоих, Триоди и т. д.

Хотя тексты в источниках последней группы во многом создаются из микротекстов Ветхого и Нового Завета, тем не менее, одни и те же тексты могут отличаться в богослужебной и книжной традициях; так, Елизаветинская Библия вышла в 1751 г., а Постная Триодь с исправленными по ней текстами паремий — только в 1777 [ПЭ]. Однако при указании на источник цитаты тексты третьей группы не обозначаются никогда: либо цитата дается без ссылки, либо в качестве источника указываются тексты первой группы: Евангелие, Псал-

¹ Цитаты приводятся в упрощенной орфографии, титлы раскрываются.

тырь, Деяния Апостолов, книги Ветхого Завета. В том случае, если цитата из текстов третьей группы не имела аналога в текстах первой группы, а специфика цитирования требовала обязательного обозначения источника (так было с заглавной цитатой проповеди), могло появляться указание на богослужебный характер недифференцированного источника: «Благовестуй земле радость велию. Словеса суть церкви святяя» [Димитрий Сеченов, 1742]. В редких случаях мог обозначаться как богослужебный, так и официальный источник цитаты: «Ни сей согреси, ни родителя его: но да явятся дела Божия на немъ. Словеса суть Христа Спасителя нашего, ныне на Божественной литургии о прозрении слепорожденного, чтенная, у Святаго же Евангелиста Иоанна Богослова въ главе 9 написанная» [Иларион Григорович, 1742].

Очевидно, что регулярно повторяемые при богослужении фразы опознавались слушателями как цитаты быстрее, чем, например, незадействованные в богослужении тексты из Ветхого Завета, поэтому они реже требовали обязательного проговаривания источника.

3. СПЕЦИФИКА ОБОЗНАЧЕНИЯ ЦИТАТ

Специфика введения цитат связана в первую очередь с тем, что проповедь предназначалась как для устного произнесения, так и для последующей публикации. Таким образом, маркеры, обозначающие введение цитат, находятся в сфере как письменного, так и устного бытования текста.

Большая часть проповедей издана в Москве в Синодальной типографии церковнославянским шрифтом. Типография при Академии Наук в Санкт-Петербурге издавала проповеди намного реже; печатались они в таком случае гражданским шрифтом [Симон Тодорский 1743].

Графические средства выделения цитат

Ни одна типография не использовала кавычек как знака препинания, выделяющего цитаты, однако обе типографии факультативно использовали шрифтовые выделения цитат: Типография при Академии Наук — курсив и увеличенный шрифт, Синодальная типография — только увеличенный шрифт. Типография Академии Наук сохраняет шрифтовое выделение в основном для точных цитат. Заглавная цитата проповеди может повторяться в тексте без ссылки, но с шрифтовым выделением. В текстах Синодальной типографии цитаты чаще всего графически не выделялись.

Выделение лексическими средствами

Цитаты могут вводиться в текст определенными оборотами типа «рече X», «яко X проповедуетъ», «глаголетъ X», «по свидетельству X» и т. д. В таком случае автор последующей цитаты может называться непосредственно (Рече Петръ святыи верховный апостоль въ деяниях апостольскихъ, в главе 10й: *Пройде благодателствуя.* [Маркелл Родышевский 1742]) или при помощи перифразы (Еже царствующий пророкъ разсуждая, со удивлениемъ вопиеть [Симон Тодорский 1746]). Параллельно с внутритекстовым обозначением автора может употребляться глосса (см. далее). Ввод наиболее известных цитат не имеет словесных маркеров: *Воспой, яко несть святы,*

яко господь, и несть праведень, яко Богъ нашъ, и несть силенъ паче Господа [Симон Тодорский 1745].

Конец цитаты обычно не обозначался, однако при включении простран-ных цитат из малоизвестных широкой публике текстов могла использоваться ремарка-указатель типа «до зде Златоуст» [Платон Петрункевич, 1747].

Информация в глоссах

Под глоссами в данном случае мы понимаем вслед за И. В. Грибановой [Грибанова 1982] пояснения или отсылки к другим текстам на полях старопечатных книг. Глоссы в проповедях содержат краткие ссылки на источник цитаты с точным указанием главы, иногда также «зачала». Сравнение с рукописными проповедями Арсения Мадеевича, хранящимися в библиотеке Троице-Сергиевой Лавры [Рукописи РГБ 303. II ТСЛ 10.1–7, РГБ 303. II ТСЛ 11.1–4], показывает, что подобные глоссы были характерны и для рукописей.

Озвучивались ли такие глоссы при произнесении проповеди? Очевидно, нет: во-первых, выверенный с точки зрения риторики текст не мог быть спонтанно перестроен для того, чтобы включить указание на точное происхождение цитаты. В тех случаях, когда такое указание требовалось в тексте, оно включалось заранее при помощи определенных лексических средств. Во-вторых, глоссы часто имеют справочный характер, сопровождающий лексические указания на источник: Истинно апостоль къ коринфяномъ рече: **Не весте ли яко малъ квась все смещение квасить**. — Глосса *1 послан глава 5* — Ср. *1 к коринфяном 5:6* [Гедеон Антонский 1743]. Кроме того, глоссы могли использоваться даже без цитаты, в тех случаях, когда была необходима простая справочная отсылка к определенному тексту: ... въ истинной церкви Христовой [еяже верно самъ онъ глава есть:] просиявшихъ касается... — Глосса *Ефс 5*; Ср. *Ефесянам, 5:23*: зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви, и той есть спаситель тела [Платон Петрункевич 1747]. Или: Чего не пострадалъ Иаковъ отъ неправеднаго Лавана. Чего не претерпелъ и сынъ его праведный Иосифъ, егоже правду возлюбившаго, отрока еще суща злоба въ Эгипетъ продала. [Симон Тодорский 1743] (Глоссы: *Быт 30, 31; Быт 37* — отсылка к определенным сюжетам, описанным в этих главах). В-третьих, при озвучивании глосс текст проповеди оказался бы перенасыщен авторскими комментариями, которые, скорее всего, с точки зрения риторики были бы неприемлемы. Таким образом, глоссы — явление, ориентированное в первую очередь на письменную сферу бытования проповеди, т. е. на последующего читателя, а не на непосредственного слушателя.

4. ЗАКОНОМЕРНОСТИ

Наблюдается определенная взаимосвязь между типом исходного текста цитаты и способами ее введения в текст. Чем более известной была цитата, тем реже требовала она точной информации о тексте-источнике, например: Пойдемъ путемъ священнаго писания к ним: **Въ начале сотвори Богъ небо и землю**. — Глоссы нет. [Гедеон Антонский 1743]

Не требовали также постоянной информации об источнике «заглавные» цитаты проповеди, повторяющиеся в тексте несколько раз, хотя при первом появлении ссылка на источник была обязательна.

Наиболее известные цитаты обычно коротки. Пространные цитаты всегда имеют ссылки на источник; в зависимости от известности информация о происхождении цитаты могла вводиться в текст проповеди и озвучиваться, либо оставаться в качестве справочного материала в виде глоссы на полях текста. Обязательного лексического обозначения источника требовал ряд цитат, идущих подряд: в таком случае обозначение источника показывало в том числе границы той или иной цитаты: *аще бы Христось оть мертвыхъ не восталь былъ, то бы мы навеки пребыли во осуждении нашемъ и померли во грехахъ нашихъ, аще [убо] Сынъ вы свободить, глаголетъ Христось у Евангелиста Иоанна въ главе 8, [воистинну] будите свободни, свободении преславнымъ Его востаниемъ, еже и Павелъ показуетъ въ первомъ своемъ послании къ Коринфяномъ въ главе 15: аще, глаголетъ, Христось не воста, суетна вера ваша, еще есте во гресехъ вашихъ* [Симон Тодорский 1741] — Ср.: Иоанн 8:36; I к коринф 15:17.

Пространные и малоизвестные тексты могли иметь также пометки, фиксирующие окончание цитаты. Известные цитаты могли завершаться пометкой «и прочая»: *О чемъ поминаетъ Павелъ святыи в деянияхъ апостольскихъ в главе 17. Сотворилъ же есть отъ единыя крове весь языкъ человекъ, жити по всему лицу земли, и прочая.* [Симон Тодорский 1746] — Ср. *Деян 17:26* сотворилъ же есть отъ единыя крове весь языкъ человекъ, жити по всему лицу земному, уставивъ предучиненая времена и пределы селения ихъ.

Цитаты из трудов отцов церкви требовали обязательного упоминания автора; глосса обычно присутствовала, точные данные в текст не вносились: *Въ чемъ златолаголиваго святителя таково свидетелство: Велие (глаголетъ онъ) благо есть собрание; сие бо теплейшую любовь соделоваеть, и от тоя вся раждаются благая: ниедино бо (рече) есть благо, еже не бываетъ любовию.* — Глосса *На главу 10 к евреемъ нравоучение 18.*

Объем информации в самих глоссах зависел от того, есть ли упоминание источника в тексте. Необходимый минимум информации о цитате — автор или название произведения, глава, зачало. Для большей части книг Ветхого и Нового Завета соответствие «автор — произведение» является однозначным, поэтому в таких случаях полная информация оказывается избыточной. Так, если в тексте цитата соотнесена с «царствующимъ пророкомъ» или «Давидомъ», информация «Псалтырь» в глоссе оказывается избыточной и в редких случаях может опускаться. В случае, например, с посланиями апостола Павла указание на конкретное послание обязательно будет фигурировать либо в тексте, либо в глоссе.

Обобщить эти закономерности можно таблицей:

	Точные данные в тексте	Упоминание автора в тексте	Глосса на полях	Содержание и происхождение цитаты
Тип 1	нет	нет	нет	Цитаты, вошедшие из Св. Писания в литургические тексты; известные цитаты, близкие к фразеологизмам; скрытые цитаты
Тип 2	нет	нет	да	Краткие цитаты из молитв, псалмов, хорошо известные цитаты
Тип 3	нет	да	Факульт.	Более пространные цитаты из молитв, псалмов, пересказы сюжетов из Ветхого и Нового завета, цитаты из Отцов церкви, а также справочная информация без непосредственного цитирования
Тип 4	да	да	Факульт.	Цитаты из Отцов церкви, сюжетные или менее известные цитаты из Ветхого и Нового Завета

Таким образом, чем известнее была цитата, чем более «на слуху» она была, тем реже она требовала проговаривания точной информации об источнике; чем более редкой и пространной была цитата, тем чаще возникала необходимость в указании на источник.

1. Трансформации цитат

Включение цитат в текст проповеди связано также с определенными трансформациями исходного текста. Это, во-первых, устранение смысловой неполноты цитаты: в тех случаях, когда в цитате упоминались отдельные реалии, не имевшие однозначных образных соответствий, требовалось их пояснение: **Якоже повествуется въ первой книге Маккавейской въ главе 3: егда увидели <видеша> сыны израилевы полкъ грядущий въ сретение себе <им>, реша Иуде вожду своему, како можемъ вмале суще ополчитися противу множества сего толь <толикаго> крепкаго¹ [Симон Тодорский, 1741].** В дан-

¹ В угловых скобках — опущенные или измененные в цитате элементы источника; жирным шрифтом — совпадающие элементы.

ном случае требуется пояснение имени «Иуда», а также добавление подлежащего, точно обозначающего субъект действия.

Во-вторых, внутрь цитаты вводятся показатели прямой речи «рече» или «глаголеть», иногда с указанием автора: А на другом месте поминая пророк рождение свое, особенный къ Богу дерзновения восприемлетъ доводъ: **Ты еси, глаголеть, исторгий мя из чрева, упование мое от сослу матере моя, къ тебе привержень есмь от ложеснь, от чрева матере моя, Богъ мой еси ты, да не отступиши от мене.** — Глосса *Пс. 21* [Симон Тодорский 1746].

В-третьих, устраняются соединительные и подчинительные союзы, связывающие цитату в исходном тексте с предшествующими и последующими предложениями. Вводятся союзы, связывающие цитату с новым окружением — текстом проповеди: **Обоимъ симъ величия не малая сотворилъ Богъ, егда небо, рече, престоль мой, а земля [же] подножие ногу моею.** — Глосса *Исаия глава 66* [Гедеон Антонский 1743].

В-четвертых, изымаются избыточные с точки зрения проповедника смысловые компоненты цитат:... абие отсюду совпоследовало все неблагополучие: крайняя погибель, вечная смерть, божия благодати и краснейшаго райскаго седения лишение. **И изгна его Господь Богъ из рая пищи, делати землю от неяже взять бысть, [И изрину адама] и всели его прямо рая [сладости], и пристави херувима и пламенное оружие обращающееся хранити путь древа жизни, якоже о томъ въ первой книзе Моисеовой пространно повествуется.** — Глосса *Быт. 3* [Симон Тодорский 1746].

В-пятых, может изменяться порядок слов и порядок следования отрывков: **Еже црствующий пророкъ разсуждая, со удивлениемъ вопиеть: {14} Исповемся тебе, яко страшно удивился еси: чудна дела твоя, и душа моя знаетъ зело. {15} Не утаися кость моя от тебе, юже сотворилъ еси въ тайне, и составъ мой въ преисподнихъ земли. {13} [яко] Ты создалъ еси утробы моя, восприять мя еси из чрева матере моя.** — Глосса *Пс. 138* [Симон Тодорский 1746].

В-шестых, возникают грамматические трансформации, которые направлены на упрощение церковнославянского текста и устранение «книжных» грамматических элементов. Например, форма аориста может быть заменена на русскую форму прошедшего времени (см. выше [Симон Тодорский 1741]).

В-седьмых, возможно смысловое изменение форм слов в зависимости от синтаксических характеристик предложения, в которое вводится цитата. Так, глагол может употребляться в форме нужных по смыслу времен:... **яко злоба правде никогда не преодолела, всегда возвеселилися праведники уповающие на нъ, и похвалилися вси правии сердцемъ. Процвели ЯКО ФИНИКСЪ, И ЯКО КЕРДЪ, ИЖЕ ВЪ ЛИВАНЕ, умножилися.** [Симон Тодорский 1743] — **вм. Праведник яко финикс процветет: яко кедр, иже в ливане, умножится (Пс.91:13).** Цитата может также определенным образом «актуализироваться» при помощи введения новых смысловых компонентов; особенно часто это происходит с «заглавными» цитатами, ср. в том же тексте:

1) **А въ такихъ обстоятельставахъ праведнику процветати яко финиксъ, и умножатися яко кедръ, иже в ливане; кажется быть, хоть весьма противное.**

2)... яко ПРАВЕДНИКЪ твой ПЕТРЪ, и въ послѣднія веки ЯКО ФИНИКСЪ ПРОЦВЕТЕТЪ, въ пользу церкви твоя святыя, И ЯКО КЕРДЪ, ИЖЕ ВЪ ЛИВАНЕ, УМНОЖИТСЯ.

3) Толико паче и паче процветали ЯКО ФИНИКСЪ, И ЯКО КЕДРЪ, ИЖЕ ВЪ ЛИВАНЕ, множилися.

4) Требе есть, да научатся отъ самыя юности своя любити правду, аще хотять, ЯКО ФИНИКСЪ процвести во время свое, И ЯКО КЕДРЪ, ИЖЕ ВЪ ЛИВАНЕ, умножится.

Таким образом, существовали различные стратегии включения цитат из книг Священного Писания в текст проповеди, связанные со спецификой бытования этого жанра.

ЛИТЕРАТУРА

Барсов — Барсов Н. А. Исторические, критические и полемические опыты. — СПб., 1879.

Грибанова — Грибанова И. В. (Бобкова). Приемы комментирования лексем в текстах современных изданий «Синописа» (конец XVII — начало XIX вв.) // История структурных элементов русского языка. М., 1982, С.56–66.

Гумилевский — арх. Филарет (Гумилевский). Обзор русской духовной литературы 1720–1859 г. (умерших писателей). Чернигов, 1863.

Попов — Попов Н. А. Придворные проповеди в царствование Елисаветы Петровны // Летописи русской литературы и книжности, издаваемые Н. С. Тихомировым. — М., 1853. — Т. II, кн. 3.

ПЭ — Православная энциклопедия: <http://ezh.sedmitza.ru/index.html?did=643>

Регламент — Духовный Регламент, Воспроизводится по изданию: Полное собрание законов Российской империи. Собрание I. СПб., 1830. Т. VI. № 3718 — <http://atlasch.narod.ru/works/duhovnireglament1.htm>

Харлампович — Харлампович К. В. Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь. — Казань, 1914.

Шукин 1898 — В. Шукин. Симон (Тодорский), Архиепископ Псковский и Нарвский (биографический очерк.) // Псковские епархиальные ведомости. Часть неофициальная. № I. 1898 г.

Шукин 1899 — В. Шукин. Симон (Тодорский), Архиепископ Псковский и Нарвский (биографический очерк.) // Псковские епархиальные ведомости. Часть неофициальная. № II. 1899.